



## Aide-mémoire

# Structure de l'« executive summary » d'une étude d'évaluation

| Deutsch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Titelblatt:</b></p> <p><b>Titel der Evaluation mit Untertitel «Executive Summary»</b></p> <p>Auf dem Titelblatt müssen vermerkt sein:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Autor/innen; Institution(en)</li><li>• Auftraggeberin: z.B. «Im Auftrag des Bundesamtes für Gesundheit (BAG)»</li><li>• Datum</li></ul>                                                                                                                           | <p><b>Page de titre :</b></p> <p><b>Titre de l'évaluation avec le sous-titre « Executive summary »</b></p> <p>La page de titre doit contenir :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• auteur(-s), institution(-s)</li><li>• mandant : p. ex. « sur mandat de l'Office fédéral de la santé publique »</li><li>• date</li></ul>                                                                                                                                       |
| <p><b>Abstract</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Umfang von ca. 900 Zeichen (ca. 10 Zeilen)</li></ul> <p><b>Schlüsselwörter</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• 5 – 10 Stichworte</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Abstract</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Longueur : env. 900 signes (env. 10 lignes)</li></ul> <p><b>Mots clés</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• 5 – 10 mots clés</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>1. Einleitung</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ausgangslage, Ziel und Zweck der Studie, Auftragnehmer, Auftraggeber und zeitlicher Rahmen der Studie</li><li>• Beschreibung des Evaluationsgegenstandes</li><li>• Evaluationsfragen</li></ul>                                                                                                                                                                                        | <p><b>1. Introduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Situation initiale, but et objectif de l'étude, le mandataire, le mandant, ainsi que le cadre temporel de l'étude</li><li>• Description de l'objet de l'évaluation</li><li>• Questions d'évaluation</li></ul>                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>2. Methodik und Ablauf der Studie</b><br/>(inklusive zeitlicher Angaben der Datenerhebung)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Methodentabelle</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>2. Méthodologie et déroulement de l'étude</b><br/>(y c. la période de la collecte de données)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tableau des méthodes</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>3. Resultate und Interpretation</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>3. Résultats et interprétation</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>4. Schlussfolgerungen und Empfehlungen*</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Die Erkenntnisse beziehen sich explizit auf die politische, strategische und/oder operative Ebene.</li><li>• Die Empfehlungen richten sich an eindeutige Adressaten.</li><li>• Allenfalls: Festhalten von spezifischen Lehren für die Praxis oder für den Bereich der öffentlichen Gesundheit allgemein</li></ul> <p>* falls Empfehlungen verlangt sind</p> | <p><b>4. Conclusions et recommandations*</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Les connaissances générées se rapportent explicitement aux niveaux politique, stratégique et/ou opérationnel.</li><li>• Les recommandations s'adressent à des destinataires précis.</li><li>• Éventuellement : mention d'enseignements spécifiques pour la pratique ou pour le domaine de la santé publique en général</li></ul> <p>* si des recommandations sont demandées</p> |
| <p><b>Korrespondenzadresse</b><br/>(inklusive E-Mail-Adresse)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Adresse de correspondance</b><br/>(y c. adresse e-mail)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Italiano                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | English                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Pagina del titolo:</b></p> <p><b>Titolo della valutazione con sottotitolo «Executive Summary»</b></p> <p>Nella pagina del titolo devono essere indicati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gli autori; l'istituzione/le istituzioni</li> <li>• committente: p. es. «Su mandato dell'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP)»</li> <li>• la data</li> </ul>                                                             | <p><b>Cover sheet:</b></p> <p><b>Title of the evaluation and subtitle “Executive Summary”</b></p> <p>The following must appear on the cover sheet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Author/authors; Institution/institutions</li> <li>• Commissioner: e.g. “Commissioned by the Federal Office of Public Health (FOPH)”</li> <li>• Date</li> </ul>                                                          |
| <p><b>Sommario</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Circa 900 caratteri (circa 10 righe)</li> </ul> <p><b>Parole chiave</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 5 – 10 parole chiave</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Abstract</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Length approx. 900 characters (approx. 10 lines)</li> </ul> <p><b>Key words</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 5 – 10 key words</li> </ul>                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>1. Introduzione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Situazione iniziale, scopo dello studio, mandatario, mandante, condizioni temporali dello studio</li> <li>• Descrizione dell'oggetto di valutazione</li> <li>• Domande di valutazione</li> </ul>                                                                                                                                                                       | <p><b>1. Introduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Background to the study, aim and purpose, study commissioned for what period, to whom, by whom</li> <li>• Description of the evaluand</li> <li>• Evaluation questions</li> </ul>                                                                                                                                                                 |
| <p><b>2. Metodo / Svolgimento dello studio</b><br/>(include le indicazioni relative al periodo di rilevamento dei dati)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tabella dei metodi</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>2. Methods and course of the study</b><br/>(to include details of data collection period)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Method table</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>3. Risultati / interpretazione</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>3. Results and interpretation</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>4. Conclusioni e raccomandazioni*</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le conoscenze si riferiscono esplicitamente al piano politico, strategico e/o operativo.</li> <li>• Le raccomandazioni si rivolgono ad attori univoci.</li> <li>• Eventualmente: menzione di insegnamenti specifici per l'attività pratica o per il settore della sanità pubblica in generale.</li> </ul> <p>* se sono richieste raccomandazioni</p> | <p><b>4. Conclusions and recommendations*</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The findings refer explicitly to the policy, strategic and/or operational level.</li> <li>• The recommendations are addressed to specific recipients.</li> <li>• Possibly: Record the specific lessons learned for the practical context or for public health in general</li> </ul> <p>* if recommendations are required</p> |
| <p><b>Indirizzo per la corrispondenza</b><br/>(compreso l'indirizzo della messaggia elettronica)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Contact Address</b><br/>(including EMail address)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## Accessibilité et formulation non sexiste

Lors de la rédaction du rapport, les principes de base de l'accessibilité des documents PDF et de la formulation non sexiste doivent être respectés. Les astérisques (\*), le trait d'union (-), la barre oblique (/), le point médian (·), les doublets abrégés (patient(e)s, étudiantEs) et les néologismes (iel, iels, toustes, certainz\* locutaires\*, autaires, etc) sont à éviter. Font foi les directives et instructions de la Confédération :

- [Documents PDF accessibles](#)
- [Guide pour un usage inclusif du français](#)
- [Pratiques d'écriture alternatives dans les textes de la Confédération en français \(admin.ch\)](#)
- [Recueil de rédaction non genrée](#)